

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

Divine Liturgy Variables on Sunday, April 11, 2010

New Sunday or Anti-Pascha

Commemoration of the Act of Thomas the Apostle, Called "The Twin"

Hieromartyr Antypas, bishop of Pergamum; Venerable Tryphainis; Kallinikos of Cernica, bishop of Rimniculdi in Romania

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Ektenia.*

PASCHAL REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

Verse: Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse: Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

PASCHAL REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

Verse: May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

Verse: That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to Thee, O God, let all the people give thanks to Thee. (*Refrain*)

Verse: May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

PASCHAL REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

Verse: As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (*Refrain*)

Verse: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (*Refrain*)

Verse: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (*Refrain*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the congregations bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

- *After the Little Entrance (Eisodos), sing these Apolytikia in the following order.*

APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Light. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

طروبارية الأحد الجديد باللحن السابع

إذ كان القبرُ مختوماً أشرقَت منه أيُّها الحياة. ولما كانتِ الأبوابُ مغلقةً، وافيتِ التلاميذُ أيُّها المسيحُ الإلهُ قيامةً الكلَّ. وجددتَ لنا بهم روحاً مستقيماً، بحسبِ عظيمِ رحمتك.

- *Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

القتداق باللحن الثامن

ولئن كنتِ نزلتِ إلى قبرٍ يا مَنْ لا يموت، إلا أنكِ درستِ قوَّةَ الجحيمِ، وقُمتِ غالباً أيُّها المسيحُ الإلهُ. وللنسوةِ حاملاتِ الطيبِ قُلتِ افرحنَ، وليرسلِكِ وَهبتِ السلامِ، يا مانحِ الواقعينِ القيامَ.

THE EPISTLE

Priest: Let us attend

Reader: *Great is the Lord, and great is His power. Praise the Lord, for the Lord is good.*

Priest: Wisdom

Reader ;**The Reading from the Acts of the Sainly and Pure Apostles. (5:12-20)**

Priest: Let us attend

Reader :

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the Apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."

الرسالة:

أعمال 5 : 12-20

عظيم هو ربنا وعظيمة هي قوته

سبحوا الرب فإنه صالح

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آياتٌ وعجائبٌ كثيرةٌ في الشعب. (وكانوا كلُّهم بنفوسٍ واحدةٍ في وكان جماعاتٌ من رواق سليمان، ولم يكن أحدٌ من الآخرين يجترئ أن يُخالطهم. لكن كان الشعب يُعظمهم رجال ونساء ينضمون بكثرةٍ مؤمنين بالرب) حتى إن الناس كانوا يخرجون بالمرضى إلى الشوارع ويضعونهم على فرشٍ وأسيرةٍ ليَقَعَ ولو ظلُّ بطرسَ عند اجتيازِهِ على بعضٍ منهم. وكان يجتمع أيضاً إلى أورشليم جمهورُ المدن التي حولها يحملون مرضىً ومعذبين من أرواح نجسة. فكانوا يشفون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكلُّ الذين معه وهم من شيعة الصدوقيين، وامتلاؤا غيرةً، فألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في الحبس العام، ففتح ملاك الرب أبواب السجن ليلاً وأخرجهم وقال امضوا وقفوا في الهيكل وكنتموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His

Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

الإنجيل: يوحنا 20:19-31

لما كانت عشية ذلك اليوم وهو أول الأسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفا من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. فلما قال هذا أراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ حين أبصروا الرب. وقال لهم ثانية: السلام لكم، كما أرسلني الأب كذلك انا أرسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال: خذوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكتم خطاياهم أمسكت. أما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوأم فلم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: إننا قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أعاين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أؤمن. وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وتوما معهم، فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: السلام لكم. ثم قال لتوما: هات إصبعك الى ههنا وعاين يدي، وهات يدك وضعها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا. أجاب توما وقال له: ربي وإلهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني أمنت؟ طوبى للذين لم يروا وأمنوا. وآيات أخر كثيرة صنع يسوع لم تُكتب في هذا الكتاب. وأما هذه فقد كتبت لتؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم اذا آمنتم حياة باسمه.

MEGALYNARION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE ONE

O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THOMAS SUNDAY

Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. Alleluia.

- *Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.*

THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle Thomas, called "The Twin"; of the Hieromartyr Antypas, bishop of Pergamum; Venerable Tryphainis; and Kallinikos of Cernica, bishop of Rimniculdi in Romania, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen! (THRICE)
People: Truly, He is risen! (THRICE)
Priest: Glory to His holy, third-day Resurrection!
People: We adore His holy, third-day Resurrection!
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...
People: ...bestowing life!

Pronunciation Guide
Antypas: AHN-tee-pas
Tryphainis: TREE-fay-nees
Cernica: SER-nih-ka

في الإنجيل

غالباً ما توحى القراءة الإنجيلية في أحد الرسول توما بالكلام عن الشكّ وعن توما المشكك. بالطبع، موضوع انتقال الرسول من الشك إلى الإيمان موضوع مهمّ.

ولكن في هذا الشرح سوف نتوقف عند الآيتين: "وآياتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ فِدَامَ تِلَامِيذِهِ لَمْ نُكْتُبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِئُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ."

في شرح هاتين الآيتين نتوقف عند الملاحظات التالية:

- في هاتين الآيتين هدف كتابة الإنجيل: لتؤمنوا فتكون لكم حياة في المسيح. الكلام ليس عن حياة مسيحية، بل عن حياة في المسيح. باستطاعة كل البشر أن يعيشوا حياة مسيحية، قوامها الصلاة والأخلاق وعمل البر والسلام، ولكن هل يستطيع كلّ السالكين في الحياة المسيحية أن يكون لهم حياة في المسيح؟ الحياة في المسيح تتطلب جهاداً والتزاماً وصبراً ومواجهة مع العالم، أكثر من مما تتطلبه الحياة المسيحية.

- أمر آخر نلاحظه في هذه القراءة هو أن الإنجيل كرواية ليس كاملاً، أو بتعبير أكثر دقة، ليس وصفاً كاملاً لكلّ الأعمال التي قام بها السيّد على الأرض أو التعاليم التي نطق بها. في الواقع، معروف أنّ الكنيسة عاشت فترة غير قصيرة من دون أناجيل. أمّا عدم اكتمال رواية حياة المسيح في الأناجيل فمعناه أنّ تعليم الكنيسة ليس موجوداً كلّهُ في الإنجيل، بل هناك مصادر أخرى اختبرتها الكنيسة بشهادة الإنجيل نفسه. وفي هذا الكلام ردٌّ على المشككين بقديسي الكنيسة ونسكها وأصوامها وخدمتها، الذين لا ينفكون يسألون أين يرد هذا في الإنجيل وأين يرد ذلك. فلأنهم يرفضون الصوم، مثلاً، يقولون أين قال الرب لا تأكلوا لحمًا أو صوموا أربعين يوماً...

- الأمر الأخير الذي نتعلمه من هاتين الآيتين هو أنّ الكتاب المقدّس ليس الإعلان الإلهي بل هو حول هذا الإعلان. فالإعلان يتخطى الكلمات والمفاهيم مع أنّه هو من يوحى بالكلمات والمفاهيم والصور. والذين يعبرون عن الإعلان من خلال هذه التعبيرات، إنّما يشرحون ما لا يسهل شرحه ويصفون ما يصعب وصفه. الإنجيل هو مثل دليل للمسافر، والقراءة عن أرض ما في الدليل ليست كمثّل زيارتها. الدليل يصف لنا الطريق ولكن علينا أن نسلك الطريق بأنفسنا. في الإنجيل لا نلتقي بالربّ وجهاً لوجه بل نقرأ عن ذلك اللقاء ونأخذ تعليمات عن كيفية البلوغ إليه. بقودنا الإنجيل إلى الإيمان ولكن الإيمان ليس نهاية الرحلة بل بدايتها لأنّه قد كُتِبَ "لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ"، فيما الجزء الأهمّ يضيفه الرسول يوحنا: "وَلَكِنِّي تَكُونُ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ". الهدف هو الحياة باسمه، أي الحياة في المسيح.

شكّ توما نقله إلى الحياة في المسيح عندما رأى، ونحن استحققنا الطوبى لأننا نؤمن ولم نر. صحيح أننا لم نرَ ولكن عندنا الإنجيل ومعه سحابة من الشهود الذين عاشوا ويعيشون في المسيح وينبشون حياتهم وحياتنا بنوره، ونحن نؤمن بشهادتهم. يبقى أنّها مسؤولية كلّ منا أن يسعى، يقرأ الإنجيل، يصوم ويرتمي عند قدمي الربّ في كل مرة يحسّ بها بالشك صارخاً إليه "أنا أوّمن يا ربّ فأعن عدم إيماني".

رَبِّي وَإِلَهِي

اجتماع التلاميذ عشية الفصح كان مجمع الكنيسة الأوّل. لم يكن توما معهم. "قال له التلاميذ قد رأينا الرب، فقال لهم إن لم أعاين في يديه أثر المسامير وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أوّمن" (يو 20:25).

من خلال المسامير عبّر الموت إلى جسد المسيح المصلوب، ومن خلال الموت عبر النور، نور الألوهة، إلى قلب الرسول توما فاعترف صارخاً: "رَبِّي وَإِلَهِي" (يو 20:28).

إنّ توما بسبب غيابه عن اجتماع التلاميذ لبثَ غارقاً في شكوكه واضطرابات. كان غير مستعد بعد لقبول حضور المسيح القائم. إنّ تفتيشه عن حقيقة قيامة الربّ بصدق وجرأة جعلاه أهلاً لاقتبال نير المسيح الخفيف، فأصبح شاهداً هو أيضاً للقيامة.

لقد اعتلنّ المسيح قائماً لتلاميذه فقط، حتى لا يصير حضوره القياميّ دينونة للعالم، أعني عبناً على من هم غير أنقياء وغير مهتئين لمثل هذه الرؤيا. إنّ محبته للعالم جعلته يحجب حقيقته الإلهية عن مضطهديه لنألاً يُحرقهم نوره.

لا بدّ للإنسان من اقتبال الإرشاد الطويل حتّى يصل إلى معرفة الكتب الإلهية، وحتى يختبر، أخيراً، معرفة المسيح الإله، ممّا يساهم في تسربّ نار النعمة الإلهية تدريجياً إلى القلب. من هنا، نوّكد ونشدّد على أهميّة سعي شعب الله إلى الحصول على إرشاد الآباء الرّوحيين المختبرين (مسارّي الله) حتّى نستطيع في اجتماع الكنيسة، وخصوصاً في القداس الإلهي، أن نلجّ إلى حقيقة القيامة كيانياً.

Please visit our Parish Web Site: <http://www.antiochiancalgary.org/>

Abouna Ibrahim